

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»**

**Методические рекомендации по дисциплинам коммуникативно-
переводческого модуля**

для студентов направления подготовки

45.03.02 «Лингвистика», профиль Перевод и переводоведение

Ярославль

2019

Методические рекомендации по учебной дисциплине «Введение в теорию межкультурной коммуникации»

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины: формирование у студентов представления об основных понятиях теории межкультурной коммуникации, о видах и формах межкультурной коммуникации, развитие толерантного отношения к представителям других культур.

Основными *задачами* курса являются:

- Понимание значимости межкультурного общения;
- овладение навыками межкультурной коммуникации;
- развитие умений моделирования ситуаций общения с представителями других культур; осуществлять межкультурное общение с учетом этических и нравственных норм иноязычного социума.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений.

В связи с тем, что курс носит междисциплинарный характер, овладение им требует представлений как о социокультурных процессах и характеристиках макроуровня, присущих любой культурной системе, так и о социокультурных проявлениях, связанных, в частности, с использованием современных технологий, оказывающих многомерное воздействие на структурообразующие компоненты культуры.

Универсальной, интегративной базой для работы над курсом является культурология, которая и задает основной понятийный и категориальный аппарат данной проблематики. Вместе с тем, необходимо привлечение знаний из социологии и социальной психологии, семиотики и герменевтики, психолингвистики и искусствознания.

Курс «Введение в теорию межкультурной коммуникации» призван познакомить студентов с теоретическими основами научного подхода к исследованию проблем современной межкультурной коммуникации и межкультурного общения. Курс базируется на изучении актуальных аспектов основ теории межкультурной коммуникации, знакомстве с ее категориальным и понятийным аппаратом. Важной задачей курса является формирование аналитических умений студентов, направленных на осмысление языковой картины мира в контексте современной межкультурной коммуникации и формирование практических навыков для успешной межкультурной коммуникации.

Место курса в профессиональной подготовке выпускника: данный курс означает овладение историко-социологическими знаниями, даёт представление о процессе

межкультурной коммуникации, разнообразии культурного восприятия мира, необходимых для развития теории общества. Эти знания позволяют подготовить студентов к профессиональной деятельности в условиях межкультурных институтов.

Задачи дисциплины:

1. изучить типы, виды, формы, модели, структурные компоненты межкультурной коммуникации;
2. освоить методы исследования межкультурной коммуникации ;
3. овладеть методологическими приемами коммуникативного поведения;
4. способствовать формированию умений и навыков применения на практике полученных знаний в конкретных ситуациях межкультурного общения;
5. развить способность толерантного отношения к представителям других культур и языков.

В ходе работы над курсом «Введение в теорию межкультурной коммуникации» решается и другая задача – овладение навыками самостоятельного обучения. Поощряется такая форма самостоятельной работы как подготовка устных докладов (на основе самостоятельного анализа научной литературы) к семинарским занятиям. Тема доклада может быть выбрана студентом самостоятельно, но обязательно оговорена с преподавателем и должна соответствовать общему курсу дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

Студент должен:

- **Знать:**
 - основные исторические, культурные, физико-географические, религиозные и иные особенности регионов мира;
 - нормы и правила общения с представителями различных конфессий;
 - обычаи и традиции различных народов, методы решения конфликтных ситуаций, возникающих при коммуникации;
 - основные особенности развития региона специализации, его вклад во всемирно-исторический процесс;
 - роль различных социальных групп в историческом развитии региона специализации и особенности общения с ними;
 - исторический контекст складывания обычаяев и традиций различных народов региона специализации;
 - современные тенденции экономического и политического развития стран региона специализации;
 - основные современные тенденции и противоречия интеграции в регионе специализации

- основные моральные и правовые нормы, принятые в обществе;
- основы общей культуры и социализации личности;
- систему русскоязычной транслитерации/транскрипции имен и географических названий на изучаемых иностранных языках;
- правила чтения букв и буквосочетаний на переводящем языке;
- формулы этикета, структуру деловых писем различных типов и жанров, терминологию базовых экономических отраслей в странах региона специализации, клише и штампы официально-делового, в том числе канцелярского, стиля в русском языке и языках региона специализации;
- культурные особенности носителей языка, их привычки, традиции, нормы поведения и этикета.

- **Обладать умениями:**

- работать с этнографическими, историческими, экономическими и иными источниками и исследовательской литературой по регионам мира;
- определить место и роль отдельных государств в интеграционных процессах в регионе специализации;
- использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения.

- **Владеть:**

- системой русскоязычной транслитерации/транскрипции имен и географических названий на изучаемых иностранных языках;
- навыком ее применения в профессиональной деятельности.

3. Для освоения данной дисциплины рекомендуется следующий расширенный (не указанный в программе) список литературы.

a) Основная литература

1. Введение в основы межкультурной коммуникации [Текст]: методическое пособие. / сост. Е. В. Мишенькина - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2012. - 43 с.
2. Введение в теорию межкультурной коммуникации (английский язык) [Текст]: методические рекомендации. / сост. А. А. Шарова - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2013. - 42 с.
3. Гришаева Л. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Текст]: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по спец.: «Теория и методика преподавания ин. яз. и культур», «Перевод и переводоведение», «Теория и практика межкультурной коммуникации» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация». / Л. И Гришаева, Л. В. Цурикова - 5-е изд., испр. и доп. - М.: Академия, 2008. – 351 с.

4. Караулов Ю. Н. Лингвокультурное сознание русской языковой личности [Текст]: моделирование состояния и функционирования. / Ю. Н. Караулов, Ю. Н. Филиппович - М.: Издательский центр «Азбуковник», 2009. - 334 с.
5. Куранова Т. П. Основы теории коммуникации [Текст]: учебно-методическое пособие. / Т. П. Куранова; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 43 с.
6. Леонтович О. А. Введение в межкультурную коммуникацию [Текст]: учебное пособие. / О. А. Леонтович - М.: Гнозис, 2007. - 368 с.
7. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику [Текст]: учебное пособие. / В. А. Маслова - 3-е изд., испр. - М.: Флинта, 2007. – 293 с.
8. Маслова В. А. Лингвокультурология [Текст]: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. / В. А. Маслова - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2010. – 202 с.
9. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация [Текст]: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обуч. по дисциплине «Культурология». / А. П. Садохин - М.: ИНФРА-М, 2009. – 286 с.

6) Дополнительная литература

1. Агапова С.Г. Основы межличностной и межкультурной коммуникации (английский язык)/Серия «Высшее образование». – Ростов н/Д., 2004.
2. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов – М., 2001.
3. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. – М., 2001.
4. Верещагин Е.М, Костомаров В.Г. Язык и культура. – М., 1990.
5. Гачев Г.Д. Национальные образы мира: курс лекций. – М., 1998.
6. Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Основы речевой коммуникации: Учебник для вузов / Под ред. проф. О.Я.Гойхмана. – М., 1997.
7. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / Под ред. А.П.Садохина. – М., 2003.
8. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2003.
9. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. – СПб.: Издательство «Союз», 2007.
10. Кабакчи В.В. Англоязычное описание русской культуры. Russian Culture Through English». – М.: «Академия», 2009.
11. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004.
12. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность – М., 2002.

13. Кармин А.С. Культурология. Культура социальных отношений. – СПб., 2000.
14. Кобозева М. Н. Немец, англичанин, француз и русский: выявление стереотипов национальных характеров через анализ коннотаций этнонимов // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 1995. №3. - С.102 - 116.
15. Колшанский Г.В. Лингвокоммуникативные аспекты речевого общения // Методическая мозаика. - № 4. – 2006. – С. 27-32.
16. Комиссаров В.Н. Коммуникативные концепции перевода. // Перевод и коммуникация. – М.: ИЯ РАН, 1997. – С. 6-13.
17. Комиссаров В.Н. Переводческие аспекты межкультурной коммуникации. // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. – М.: МГЛУ, 1999. – С. 75-87.
18. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: Лекционный курс. М., 2002.
19. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: Монография. – М., 2005.
20. Пелипенко А.А., Яковенко И.Г. Культура как система. – М.: Языки русской культуры, 1998.
21. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации. – М., Киев, 2001.
22. Рум А.Р.У. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 2000.
23. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988.
24. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. – М., 2001.
25. Стернин И.А., Стернина М.А. Очерк американского коммуникативного поведения. – Воронеж: Истоки, 2001.
26. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст]: учебное пособие для студентов, аспирантов и соискателей. / С. Г. Тер-Минасова - М.: Слово, 2000. – 261 с.
27. Тимашева О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: Учебное пособие. – М., 2004.
28. Томахин М.И. Америка через американизмы. М., 1982.
29. Томахин Г.Д. Перевод как межкультурная коммуникация. // Перевод и коммуникация. – М.: ИЯ РАН, 1997. – С. 129-137.
30. Тхорик В.И., Фанян Н.Ю. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация. М., 2006.
31. Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999.
32. Шамне Н.Л. Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. – Волгоград: Изд-во ВГУ, 1999.

33. Шарков Ф.И. Основы теории коммуникации: словарь-справочник.- М., 2003.
34. Шмелев А.Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю. - М.: Языки славянской культуры, 2002.
35. Crystal D. English as a Global Language. - Cambridge University Press, 2000.
36. Hall, Adrian, Hyde, Martin, Kullman, John. Intercultural Communication. An Advanced 24. Resource Book. – London and New York: Routledge, Taylor & Francis Group, 2006.
37. Kluckhohn, C. The Gift of Tongues // Landmarks of American Language and Linguistics. Vol. I. – Washington: USIA, 1988. – P. 67-77.
38. Longman's Dictionary of English Language and Culture. – Longman Group UK Ltd., 1992.
39. Leeds-Hurwitz, W. Notes in the History of Intercultural Communication: the Foreign Service Institute and the Mandate for Intercultural Training // Readings in Cultural Contexts. - Mayfield Publishing Company, Arizona State University, 1998. – P. 15-29.
40. Readings in Cultural Contexts. – Mayfield Publishing Co., 1998.
41. Samovar, Larry A., Porter, Richard E., Stefani, Lisa A. Communication Between Cultures. – Brooks/ Cole/ Thomson Learning Asia; Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.

4. Допуск к зачету с оценкой осуществляется при соблюдении следующих требований:

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к экзамену (не менее 60 баллов из 100 баллов).
2. Зачет по основным определениям понятий, изучаемых в курсе.
3. Критерии оценки ответа студента на экзамене.
 - знание основных понятий по дисциплине и умение разъяснить их сущность;
 - умение выделять главное, логично выстроить свой ответ;
 - умение устанавливать причинно-следственные связи и сравнивать различные точки зрения;
 - умение иллюстрировать теоретические положения своими примерами и фактами;
 - умение отвечать на прямые и косвенные вопросы;
 - умения применять знания на практике (анализировать, выполнять практические задания и др.).

4. Проверяемые элементы освоенных компетенций:

- знать этические нормы иноязычных культур;
- знать принципы культурного релятивизма;
- осознавать значимость межкультурной коммуникации;
- уметь преодолевать влияние стереотипов;

- уметь осуществлять культурный диалог;
- уметь ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций, руководствоваться принципами культурного релятивизма;
- владеть системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума;
- владеть толерантным отношением к иноязычным культурам, быть способным оценивать и корректировать собственное коммуникативное поведение в ситуации межкультурного общения с учетом этических норм и ценностных ориентаций инокультурного социума.
- владеть основами моделирования ситуаций межкультурного общения.
- определять причины возникновения стереотипов, понимать их функции и значение для межкультурной коммуникации;
- владеть необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями.

Текущий контроль успеваемости

Презентация

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; употребляет при анализе необходимые термины.
не зачтено	Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии.
<i>Квантиitative оценка</i>	
отлично	Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; устанавливает причинно-следственные связи между событиями и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении просмотренного материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии.
хорошо	Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; свободно оперирует базовыми понятиями и

Оценка	Критерии	
	положениями.	
удовлетворительно		Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы, однако затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами из представленного материала; не может предложить свой вариант развития событий; употребляет при анализе необходимые термины, но не может пояснить их суть.
неудовлетворительно		Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии.

Реферат

Оценка	Критерии
Квалитативная оценка	
зачтено	Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; употребляет при анализе необходимые термины.
не зачтено	Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии.
Квантиitative оценка	
отлично	Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; устанавливает причинно-следственные связи между событиями и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении просмотренного материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии.
хорошо	Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями.

Оценка	Критерии
удовлетворительно	Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы, однако затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами из представленного материала; не может предложить свой вариант развития событий; употребляет при анализе необходимые термины, но не может пояснить их суть.
неудовлетворительно	Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии.

Промежуточная аттестация по дисциплине

Собеседование

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	Студент глубоко иочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, не затрудняется с ответом при видоизменении вопроса, владеет специальной терминологией, демонстрирует общую эрудицию в предметной области, использует при ответе ссылки на материал специализированных источников, в том числе на ресурсы Интернета.
не зачтено	Студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, не знает значительной части программного материала, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, не владеет специальной терминологией, допускает существенные ошибки при ответе, не ориентируется в источниках специализированных знаний.
<i>Квантитативная оценка</i>	
отлично	Студент глубоко иочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, не затрудняется с ответом при видоизменении вопроса, владеет специальной терминологией, демонстрирует общую эрудицию в предметной области, использует при ответе ссылки на материал специализированных источников, в том числе на ресурсы Интернета.
хорошо	Студент твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, владеет специальной терминологией на достаточном уровне; могут возникнуть затруднения при ответе на уточняющие вопросы по рассматриваемой теме; в целом демонстрирует общую эрудицию в предметной области.
удовлетворительно	Студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные

Оценка	Критерии
	формулировки, плохо владеет специальной терминологией, недостаточно ориентируется в источниках специализированных знаний.
неудовлетворительно	Студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, не владеет специальной терминологией, не ориентируется в источниках специализированных знаний. Нет ответа на поставленные вопросы.

Тест

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	от 75% правильных ответов и выше
не зачтено	до 75 % правильных ответов
<i>Квантитивная оценка</i>	
отлично	от 90% правильных ответов и выше
хорошо	от 75% до 90% правильных ответов
удовлетворительно	от 60% до 75% правильных ответов
неудовлетворительно	до 60 % правильных ответов

Методические рекомендации по учебной дисциплине «Теория перевода»

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины состоит в формировании теоретической базы в области переводоведения.

Основными **задачами** являются:

- Систематизация понятий теории перевода (межъязыковое посредничество и перевод, виды перевода и аспекты переводоведения, теоретико-переводческие универсалии, моделирование процесса перевода, критика перевода и др.);
- Введение в круг исторических проблем, связанных с будущей профессиональной деятельностью;
- Выработка навыков получения, анализа и синтеза теоретической (переводоведческой) информации.

2. Основные планируемые результаты обучения по дисциплине:

- понимать социальную значимость профессии переводчика;
- уметь использовать понятийный аппарат переводоведения для решения переводческих задач;
- владеть основами современной информационной и библиографической культуры при решении теоретических переводческих задач;
- владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- быть способным осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- быть способным ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности;
- владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода;
- владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- владеть этикой устного перевода.

3. Для освоения данной дисциплины рекомендуется следующий расширенный (не указанный в программе) список литературы.

а) Основная литература

1. Воронцова И.А. Теория перевода (английский язык) (учебно-методическое пособие). Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2013. – 47с.

2. Воронцова И.А., Нечетная Н.С. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) / учебное пособие. Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2015. – 99 с.
3. Колесникова М.С., Балеевских К.В., Воронцова И.А. Переводческая компетенция и вопросы организации переводческой практики. Ч.1,2: учебно-методическое пособие, испр. и доп. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2010.
4. Программа подготовки и проведения итоговой государственной аттестации выпускников факультета иностранных языков по направлению «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение»: Методические рекомендации. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2015.

6) Дополнительная литература

1. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода. М., 2009.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.-СПб, 2011. – 368с.
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. М., 2008.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М., 2008.
5. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 1998.
6. Бродович О.И. Единица перевода: Онтология? Эвристика? // Материалы XXIX межвузовской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов. Вып. 8: Актуальные проблемы теории и практики перевода. СПб, 2000.
7. Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К. Текст. Анализ. Перевод. М., изд. Р-Валент, 2012. – 200с.
8. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М., 2001.
9. Виссон Л. Практикум по синхронному переводу. Часть 1. М.: Р. Валент, 2007. – 200с.
10. Виссон Л. Практикум по синхронному переводу. Часть 2. М.: Р. Валент, 2007. – 186с.
11. Виссон Л. Синхронный перевод русского на английский. М., 2000.
12. Вишневский А.В. Теоретические и прикладные аспекты перевода. Иваново, 2009.
13. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М., 2009.
14. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2007.
15. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. М., 2003.
16. Голикова Ж.А. Learn to Translate by Translating from English in to Russian. М., 2003.
17. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Воронеж, 2004.
18. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2003.
19. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М., 2001.
20. Ермолович Д.И. Словесная механика. Избранное о языке, переводе и культуре речи. М., изд. Р-Валент, 2013. – 400с.
21. Казакова Т.А. Слово и концепт в переводе // Университетское переводоведение. Вып. 2. СПб, 2001.
22. Казакова Т.А. Translation Techniques (English – Russian) / Практические основы перевода. СПб, 2000.
23. Калашникова Е. По-русски с любовью: Беседы с переводчиками. М., 2008.
24. Коломиец Л.В. Герменевтическое направление в западном переводоведении // Университетское переводоведение. Вып. 2. СПб, 2001.
25. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 2007.
26. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. М., 2002.

27. Комиссаров В.Н. Ложные друзья переводчика в структуре английского высказывания // Мосты, 2005. №2.
28. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2004.
29. Крупнов В.Н. Лексикографические аспекты перевода. М., 2009.
30. Латышев Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. М., 2005.
31. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2005.
32. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода: Пер. с исп. М., 2008.
33. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. М., 1999.
34. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
35. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручева Н.В. Английский язык (учебник устного перевода). М., 2004.
36. Мирам Г.Э., Дайнеко В.В. и соавт. Тренинг-курс по синхронному переводу. Киев, 2010.
37. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. Киев, 1999.
38. Мухортов Д.С. Практика перевода (английский - русский). М., 2009.
39. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория). М, 2008.
40. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М., 2006.
41. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. М., 2002.
42. Палажченко П.Р. Несистематический словарь-2005. М., 2005.
43. Полуян И.В. Семантико-синтаксические процессы и перевод (с русского языка на английский и с английского на русский). М., 2005.
44. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2007.
45. Сдобников В.В. Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода. Автореф. дисс. доктора филол. наук. М.: изд-во ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2015.
46. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М., 2006.
47. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод. М., 2008.
48. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. М., 2008.
49. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
50. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. М., 2003.
51. Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках. М., 2009.
52. Чужакин А.П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. – М., 2009.
53. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. М., 1999.
54. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М., 2009.
55. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика. М., 2009.
56. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. М.: Просвещение, 1987. - 160 с.
57. Newmark P. Paragraphs on Translation. Multilingual Matters Ltd., 1993.

58. Pym, Anthony. Translation and Text Transfer. Verlag Peter Lang, 1992.
59. Robinson D. The Translator's Turn. Baltimore-London, 1991.
60. Vermeer H.J. Skopos and commission in translation action // Readings in Translation Theory. Finn Lectura, 1996.

4. Балльно-рейтинговая система оценки и учета успеваемости:

- 36 часов, зачетная письменная работа – 20 баллов**

№ занятия	Критерии оценки и максимальные баллы
1	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов активность на занятии – 1 балл (max 2)
2	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов активность на занятии – 1 балл (max 2)
3	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов активность на занятии – 1 балл (max 2)
4	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов активность на занятии – 1 балл (max 2)
5	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов активность на занятии – 1 балл (max 2)
6	присутствие – 1 балл, доклад без презентации – 1-5 баллов / доклад с презентацией 1-6 баллов (max 7)
7	присутствие – 1 балл, доклад без презентации – 1-5 баллов / доклад с презентацией 1-6 баллов (max 7)
8	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 1-3 балла (max 4)
9	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 1-3 балла (max 4)
10	присутствие – 1 балл, доклад без презентации – 1-5 баллов / доклад с презентацией 1-6 баллов (max 7)
11	присутствие – 1 балл, доклад без презентации – 1-5 баллов / доклад с презентацией 1-6 баллов (max 7)
12	присутствие – 1 балл, доклад без презентации – 1-5 баллов / доклад с презентацией 1-6 баллов (max 7)
13	присутствие – 1 балл, доклад без презентации – 1-5 баллов / доклад с

	презентацией 1-6 баллов (max 7)
14	присутствие – 1 балл, доклад без презентации – 1-5 баллов / доклад с презентацией 1-6 баллов (max 7)
15	присутствие – 1 балл, доклад без презентации – 1-5 баллов / доклад с презентацией 1-6 баллов (max 7)
16	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 1-3 балла (max 4)
17	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 1-3 балла (max 4)
18	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 1-3 балла, оформление глоссария – 1-6 баллов, составление библиографического списка – 2 балла (max 12)
Всего: 94 балла	присутствие – 18 баллов активность на (лекционном) занятии – 5 баллов переводческая деятельность – 15 баллов оформление глоссария – 6 баллов составление библиографического списка – 2 балла доклад с презентацией – 48 баллов

61% (58 баллов) - «зачтено», остальные баллы высчитываются Системой БРС на сайте ЯГПУ

- 36 часов, экзаменационная письменная работа – 20 баллов**

№ занятия	Критерии оценки и максимальные баллы
1	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов активность на занятии – 1 балл (max 2)
2	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов активность на занятии – 1 балл (max 2)
3	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов активность на занятии – 1 балл (max 2)
4	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов активность на занятии – 1 балл (max 2)
5	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов

	активность на занятии – 1 балл (max 2)
6	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 1-3 балла (max 4)
7	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 1-3 балла (max 4)
8	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 1-3 балла (max 4)
9	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 1-3 балла (max 4)
10	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 1-3 балла (max 4)
11	присутствие – 1 балл, доклад без презентации – 1-5 баллов / доклад с презентацией 1-6 баллов (max 7)
12	присутствие – 1 балл, доклад без презентации – 1-5 баллов / доклад с презентацией 1-6 баллов (max 7)
13	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 1-3 балла (max 4)
14	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 1-3 балла (max 4)
15	присутствие – 1 балл, доклад без презентации – 1-5 баллов / доклад с презентацией 1-6 баллов, переводческая деятельность – 1-3 балла (max 10)
16	присутствие – 1 балл, доклад без презентации – 1-5 баллов / доклад с презентацией 1-6 баллов, переводческая деятельность – 1-3 балла (max 10)
17	присутствие – 1 балл, доклад без презентации – 1-5 баллов / доклад с презентацией 1-6 баллов, переводческая деятельность – 1-3 балла (max 10)
18	присутствие – 1 балл, доклад без презентации – 1-5 баллов / доклад с презентацией 1-6 баллов, переводческая деятельность – 1-3 балла, оформление глоссария – 1-6 баллов, составление библиографического списка – 2 балла (max 18)
Всего: 100 баллов	присутствие – 18 баллов активность на (лекционном) занятии – 5 баллов переводческая деятельность – 33 балла оформление глоссария – 6 баллов составление библиографического списка – 2 балла доклад с презентацией – 36 баллов

51 – 60% - «допуск к экзамену», остальные баллы высчитываются Системой БРС на сайте ЯГПУ

- Экзаменационная письменная работа – 20 баллов (добавляется к баллам, полученным за семестр). Критерии оценки:

61-75% - «удовлетворительно» (99-122 балла)

76 – 90 % - «хорошо» (123-146 баллов)

91 – 100 % - «отлично» (147 – 162 балла)

5. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. По окончании курса учебных дисциплин «Введение в переводоведение», «Теория перевода» студент должен осознавать социальную значимость профессии переводчика, быть готов к ведению профессионального диалога, предусматривающего владение лингвистической, переводоведческой и др. терминологией, а также к решению стандартных задач профессиональной деятельности, прежде всего, выполнению перевода в той его части, которая требует сформированных умений \ навыков:

- поиска, анализа и обработки информации в справочной, научной, специальной литературе и компьютерных сетях, эффективного использования электронных каталогов, корпусов и баз данных, корректного составления библиографических списков и перечней;
- предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания;
- письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.

2. Рейтинговый балл, превышающий 75%, дает право на получение зачета / экзаменационной оценки без дополнительного контрольного мероприятия.

3. Критерии оценки ответа студента на зачете / экзамене:

- знание основных понятий по дисциплине и умение разъяснить их сущность;
- владение специальной лексикой и терминологией подъязыка лингвистики и переводоведения;
- умение применять знания на практике (анализировать (пред-, пост- и собственно переводческий анализ текста, коррекция и постредактирование текста перевода, комментирование переводческих решений (выбор стратегии, способа и приема перевода) и др.), выполнять практические задания по письменному переводу (адаптация, реферирование, аннотирование, выборочный перевод) и др.).
- знание регулярных соответствий фонетического, лексического, грамматического, стилистического, прагматического уровней в паре рабочих языков;
- владение переводческими стратегиями и приемами, обеспечивающими достижение эквивалентности и адекватности перевода;
- умение отвечать на дополнительные вопросы.

Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации:

«зачтено»	<ol style="list-style-type: none">1. Знание студентом основных теоретических положений, предусмотренных программой по вынесенным на зачет вопросам.2. Умение использовать имеющиеся теоретические положения
------------------	--

	<p>на практике (анализировать (базовый пред-, пост- и собственно переводческий анализ текста, коррекция и постредактирование текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя, выполнять практические задания по письменному переводу (адаптация, рефериование, аннотирование, выборочный перевод) и др.).</p> <p>3. Владение навыками скоростного поиска информации в словаре, способность адаптировать их под требования контекста и переводческой ситуации.</p>
«не зачтено»	<p>1. Незнание студентом теоретических положений, предусмотренных программой по вынесенным на зачет вопросам.</p> <p>2. Неумение использовать имеющиеся теоретические положения на практике.</p> <p>3. Невладение навыками скоростного поиска информации в словаре или неспособность адаптировать их под требования контекста и переводческой ситуации.</p>
«отлично»	<p>1. Знание студентом всех теоретических положений, предусмотренных программой по вынесенным на экзамен вопросам; умение анализировать и критически переосмысливать существующие в данной области теоретические положения.</p> <p>2. Умение использовать теоретические положения на практике (анализировать (пред-, пост- и собственно переводческий анализ текста, коррекция и постредактирование текста перевода на основе саморефлексии, комментирование переводческих решений (выбор стратегии, способа и приема перевода) и др.), выполнять практические задания по письменному переводу (адаптация, рефериование, аннотирование, выборочный перевод) и др.).</p> <p>3. Владение навыками скоростного поиска информации в словаре, способность адаптировать их под требования контекста и переводческой ситуации.</p>
«хорошо»	<p>1. Знание студентом всех или большинства теоретических положений, предусмотренных программой по вынесенным на экзамен вопросам.</p> <p>2. Умение использовать теоретические положения на практике (анализировать (пред-, пост- и собственно переводческий анализ текста, коррекция и постредактирование текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя, комментирование переводческих решений (выбор стратегии, способа и приема перевода) и др.), выполнять практические задания по письменному переводу (адаптация, рефериование, аннотирование, выборочный перевод) и др.).</p> <p>3. Владение навыками скоростного поиска информации в словаре, способность адаптировать их под требования контекста и переводческой ситуации.</p>
«удовлетворительно»	<p>1. Знание студентом основных теоретических положений, предусмотренных программой по вынесенным на экзамен вопросам.</p> <p>2. Умение использовать имеющиеся теоретические положения на практике (анализировать (базовый пред-, пост- и собственно переводческий анализ текста, коррекция и постредактирование текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя, выполнять практические задания по письменному переводу (адаптация, рефериование, аннотирование, выборочный перевод) и др.).</p> <p>3. Владение навыками скоростного поиска информации в словаре, способность адаптировать их под требования контекста и переводческой ситуации.</p>
«неудовлетворительно»	<p>1. Незнание студентом теоретических положений, предусмотренных программой по вынесенным на экзамен вопросам.</p> <p>2. Неумение использовать имеющиеся теоретические</p>

	<p>положения на практике.</p> <p>3. Невладение навыками скоростного поиска информации в словаре или неспособность адаптировать их под требования контекста и переводческой ситуации.</p>
--	--

6. Текущий контроль успеваемости

Презентация

Оценка	Критерии
Квалитативная оценка	
зачтено	Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; употребляет при анализе необходимые термины.
не зачтено	Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии.
Квантитативная оценка	
отлично	Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; устанавливает причинно-следственные связи между событиями и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении просмотренного материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии.
хорошо	Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями.
удовлетворительно	Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы, однако затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами из представленного материала; не может предложить свой вариант развития событий; употребляет при анализе необходимые термины, но не может пояснить их суть.
неудовлетворительно	Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии.

Доклад

Оценка	Критерии
--------	----------

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; употребляет при анализе необходимые термины.
не зачтено	Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии.
<i>Квантитативная оценка</i>	
отлично	Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; устанавливает причинно-следственные связи между событиями и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении просмотренного материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии.
хорошо	Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями.
удовлетворительно	Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы, однако затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами из представленного материала; не может предложить свой вариант развития событий; употребляет при анализе необходимые термины, но не может пояснить их суть.
неудовлетворительно	Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии.

Реферат

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; употребляет при анализе необходимые термины.
не зачтено	Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо

Оценка	Критерии
	ориентируется в терминологии.
<i>Квантиitative оценка</i>	
отлично	Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; устанавливает причинно-следственные связи между событиями и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении просмотренного материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии.
хорошо	Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями.
удовлетворительно	Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы, однако затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами из представленного материала; не может предложить свой вариант развития событий; употребляет при анализе необходимые термины, но не может пояснить их суть.
неудовлетворительно	Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии.

Проект

Оценка	Критерии
<i>Квалитивная оценка</i>	
зачтено	Студент демонстрирует умение выполнять проектные задания практически полностью и в срок, работать в группе, проявлять инициативу и определенную долю креативности; отвечает на поставленные преподавателем вопросы; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из проанализированных источников (научной и исследуемой художественной литературы); употребляет при анализе необходимые термины.
не зачтено	Студент неспособен выполнять проектные задания в срок, работать в группе, проявлять инициативу, обосновывать свою точку зрения примерами из проанализированных источников (научной и исследуемой художественной литературы); не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии.
<i>Квантитивная оценка</i>	

Оценка	Критерии
отлично	Исполнитель(ли) проявляет(ют) инициативу, творческий подход, способность к выполнению сложных заданий, навыки работы в коллективе, организаторские способности, работа выполняется на высоком профессиональном уровне, демонстрируется свободное владение темой проекта, ответы на вопросы даются грамотно, материал изложен доступно, логично и интересно, стиль изложения соответствует задачам проекта, документация представлена полностью и в срок.
хорошо	Исполнитель(ли) достаточно полно, но без инициативы и творческих открытий выполнил(и) поставленные задачи, работа выполнена на достаточно высоком профессиональном уровне, исполнитель(ли) может(гут) отвечать на вопросы по теме проекта, но недостаточно полно, в материале возможны отдельные ошибки, погрешности, текст недостаточно логически выстроен, документация представлена достаточно полно и в срок, но с некоторыми недоработками.
удовлетворительно	Исполнитель(ли) выполнил(и) большую часть предложенной работы, уровень исполнения недостаточно высок, допущено много фактических ошибок, исполнитель (ли) может ответить только на некоторые вопросы по проекту, работа написана несоответствующим стилем, недостаточно доступно и четко изложен материал, допущены различные речевые, логические, стилистические ошибки, документация сдана со значительным опозданием, отсутствуют отдельные документы.
неудовлетворительно	Студент неспособен выполнять проектные задания в срок, работать в группе, проявлять инициативу, обосновывать свою точку зрения примерами из проанализированных источников (научной и исследуемой художественной литературы); не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии.

Глоссарий

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	Студент знает все основные требования к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию, хорошо ориентируется в терминологии изучаемой темы и ведет адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий, хорошо владеет приемами использования различных источников информации, способен дать развернутые комментарии к терминологии и принципам ее лексикографического описания в глоссарии.
не зачтено	Студент не знает требований к составлению глоссария, обнаруживает слабое знание терминологии и ведет неадекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий, не владеет приемами использования различных источников информации.
<i>Квантиitative оценка</i>	

Оценка	Критерии
отлично	Студент знает все основные требования к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию, свободно ориентируется в терминологии изучаемой темы и ведет адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий, демонстрирует широкий кругозор, владеет приемами использования различных источников информации на высоком профессиональном уровне, способен дать развернутые комментарии к терминологии и принципам ее лексикографического описания в глоссарии.
хорошо	Студент знает все основные требования к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию, хорошо ориентируется в терминологии изучаемой темы и ведет адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий, хорошо владеет приемами использования различных источников информации, способен дать развернутые комментарии к терминологии и принципам ее лексикографического описания в глоссарии.
удовлетворительно	Студент знает некоторые основные требования к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию, в целом ориентируется в терминологии изучаемой темы и ведет адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий, владеет некоторыми приемами использования источников информации.
неудовлетворительно	Студент не знает требований к составлению глоссария, обнаруживает слабое знание терминологии и ведет неадекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий, не владеет приемами использования различных источников информации.

Письменный перевод

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, ориентируется в структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии, осуществляет анализ и критику словаря; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из рецензируемого лексикографического произведения; употребляет при анализе необходимые термины.
<i>Квантиitative оценка</i>	
отлично	Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, не ориентируется в структуре словаря, не владеет алгоритмом критического анализа словаря; слабо ориентируется в терминологии.

Оценка	Критерии
	прагматики переводимого текста, свободно ориентируется в структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии, осуществляет анализ и критику словаря; устанавливает причинно-следственные связи между описанными событиями и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении рецензируемого материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии.
хорошо	Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, ориентируется в структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии, осуществляет анализ и критику словаря; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из рецензируемого лексикографического произведения; употребляет при анализе необходимые термины.
удовлетворительно	Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, в основном ориентируется в структуре словаря, осуществляет анализ и критику словаря; затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами из рецензируемого материала; употребляет при анализе необходимые термины, но не всегда может пояснить их суть.
неудовлетворительно	Студент неспособен осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирать словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, не ориентируется в структуре словаря, не владеет алгоритмом критического анализа словаря; слабо ориентируется в терминологии.

Библиографический список по теме / разделу дисциплины

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	Студент знает все основные положения действующего ГОСТа, хорошо ориентируется в терминологии, хорошо владеет приемами использования различных источников информации.
не засчитано	Студент не знает основных положений действующего ГОСТа, обнаруживает слабое знание терминологии, не владеет приемами использования различных источников информации.
<i>Квантиitative оценка</i>	
отлично	Студент знает все основные положения действующего ГОСТа, свободно ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, владеет приемами использования различных источников

Оценка	Критерии
	информации на высоком профессиональном уровне.
хорошо	Студент знает все основные положения действующего ГОСТа, хорошо ориентируется в терминологии, хорошо владеет приемами использования различных источников информации.
удовлетворительно	Студент знает некоторые основные положения действующего ГОСТа, в целом ориентируется в терминологии, но не демонстрирует широкого кругозора, владеет приемами использования различных источников информации.
неудовлетворительно	Студент не знает основных положений действующего ГОСТа, обнаруживает слабое знание терминологии, не владеет приемами использования различных источников информации.

Курсовая работа

Оценка	Критерии
<i>Квалиметрическая оценка</i>	
зачтено	Студент демонстрирует умение выполнять курсовую работу практически полностью и в срок, проявлять инициативу и определенную долю креативности; отвечает на поставленные преподавателем вопросы; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из проанализированных источников (научной литературы, словарей, справочников и др. ресурсов); употребляет при анализе необходимые термины.
не зачтено	Студент не способен выполнить курсовую работу в срок, обосновывать свою точку зрения примерами из проанализированных источников (научной литературы, словарей, справочников и др. ресурсов); не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии.
<i>Квантиметрическая оценка</i>	
отлично	Исполнитель проявляет инициативу, творческий подход, способность к выполнению сложных заданий, работа выполняется на высоком профессиональном уровне, демонстрируется свободное владение темой курсовой работы, ответы на вопросы даются грамотно, материал изложен доступно, логично и интересно, стиль изложения соответствует задачам проекта, документация представлена полностью и в срок.
хорошо	Исполнитель достаточно полно, но без инициативы и творческих открытий выполнил поставленные задачи, работа выполнена на достаточно высоком профессиональном уровне, исполнитель может отвечать на вопросы по теме проекта, но недостаточно полно, в материале возможны отдельные ошибки, погрешности,

Оценка	Критерии
	текст недостаточно логически выстроен, документация представлена достаточно полно и в срок, но с некоторыми недоработками.
удовлетворительно	Исполнитель выполнил большую часть предложенной работы, уровень исполнения недостаточно высок, исполнитель (ли) может ответить только на некоторые вопросы по курсовой работе, работа написана несоответствующим стилем, недостаточно доступно и четко изложен материал, допущены различные речевые, логические, стилистические ошибки, документация сдана со значительным опозданием, отсутствуют отдельные документы.
неудовлетворительно	Студент не способен выполнить курсовую работу в срок, обосновывать свою точку зрения примерами из проанализированных источников (научной литературы, словарей, справочников и др. ресурсов); не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии.